

УДК 372.881.111.1

Методические условия обучения профессиональной авиационной терминологической лексике

Чуксина О.В.*, Яновская Г.С.

*Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), МАИ, Волоколамское шоссе, 4, Москва, А-80, ГСП-3,
125993, Россия*

**e-mail: oxana76@bk.ru*

Аннотация

В данной статье рассматривается цель курса овладения иностранным языком в неязыковом вузе и анализируются трудности обучения лексической компетенции студентов авиационных специальностей. В статье определяется номенклатура продуктивных и рецептивных лексических навыков, необходимых для формирования у студентов авиационного вуза. Рассматриваются особенности авиационной терминологии. Предлагаются упражнения для развития лексической компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная профессионально ориентированная компетенция, авиационная терминология, продуктивные и рецептивные лексические навыки, лексические упражнения.

В связи с интеграцией российских вузов в мировую образовательную систему завершился переход на многоуровневую систему образования, включающую бакалавриат и магистратуру. Вместе с тем наблюдается постоянное повышение требований к выпускнику вуза. Конечная цель курса овладения иностранным языком в неязыковом вузе заключается в формировании межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции. Студенты должны быть способны понимать и анализировать профессиональную информацию на английском языке. Однако уровень владения профессиональным английским языком не позволяет специалистам не только публиковать научные статьи в зарубежных журналах, но и создает трудности в реальных условиях иноязычного общения. Новые стандарты не обеспечены учебниками и учебными пособиями, которые бы в полной мере соответствовали целям и задачам обучения иностранному языку в вузе авиационного профиля. К нерешенным вопросам относится овладение профессиональной авиационной терминологии в рамках обучения языку специальности. Именно владение профессиональной иноязычной терминологией поможет

адаптироваться в сферах профессиональной устной и письменной иноязычной коммуникации.

Адекватный выбор лексико-грамматических единиц и разнообразие используемых речевых средств являются основными критериями оценки монологической и диалогической речи студентов. Рассмотрим номенклатуру лексических навыков, формируемых в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе. Лексические навыки входят в лингвистическую компетенцию, то есть «способность адекватно воспринимать и корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка (в сравнении с родным языком)». В программе выделяются следующие лексические навыки, подлежащие формированию:

- распознавания и корректного использования словообразовательных (аффиксально-префиксальных) элементов лексических единиц;
- структурно-семантической идентификации лексических единиц в рамках предложения;
- адекватного употребления общеупотребительной / терминологической / научной лексики в устном и письменном общении.

В программе подчеркивается, что изолированное изучение элементов системы языка сменяется контекстно-ситуативным овладением речевыми средствами в ходе формирования навыков и умений в рамках речевой деятельности [5]. Необходимо «владение лексикой в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности использования. В процессе обучения требуется «обращение как к функциональным особенностям лексических единиц, так и к языковой системе» [1, с. 287].

Традиционно лексические навыки разделяются на продуктивные навыки, необходимые для говорения и письма, а также рецептивные навыки для чтения и аудирования. К продуктивным навыкам Гальскова Н.Д., Гез Н.И. относят следующие:

Правильно выбирать слова/словосочетания в соответствии с коммуникативным намерением; правильно сочетать слова в синтагмах и предложениях; владеть лексико-смысловыми и лексико-тематическими ассоциациями; сочетать новые слова с ранее усвоенными; выбирать строевые слова и сочетать их со знаменательными; выбирать нужное слово из синонимических и антонимических оппозиций.

Для чтения и аудирования необходимы рецептивные навыки, связанные с пониманием изученной лексики с помощью контекста, с опорой на звуковые/графические признаки (аффиксацию,

конвертированные лексические единицы), дифференциацией сходных по звучанию и написанию слов. Для развития лексических навыков требуются лингвистические знания в области лексики, а именно знание правил словообразования лексических единиц и их сочетаемости, знание строевых и служебных слов как средств связи в предложениях и текстах [1, с.288]. Кроме того важным представляется знание понятий, значение которых выражается по-разному в различных языках.

На наш взгляд, такие рекомендованные программой темы как личные качества специалиста, профессиональные обязанности, работа в офисе, установление контактов с сотрудниками, планирование времени, корпоративные правила, портрет фирмы, производство, процессы и свойства товара конкретизируются в соответствии с профилем вуза и будущей специальностью обучаемых.

Вслед за Тарасовой Е.С. мы понимаем термин как «единицу какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (сло

во, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающих специальным терминологическим значением» [8, с.11].

В содержание обучения иностранному языку в неязыковом вузе, как правило, включают следующие лексические единицы:

- тематически-обусловленные самостоятельные знаменательные слова и словосочетания.
- элементарные профессионально-ориентированные терминологические единицы.
- речевые обороты, клише и устойчивые фразы [7, с.19].

Отбор материала строится с учетом основных курсов специальности. Тематика текстов связана с историей полетов, выдающимися людьми в авиации и космонавтике, основными понятиями в области авиастроения. Опыт показывает, что на первом курсе некоторые специальные авиационные термины приобретаются в процессе овладения иностранным языком. Для отбора терминологического минимума необходим сопоставительный анализ двуязычных и одноязычных авиационных словарей со словарями общелитературной лексики. Организация отобранного вокабуляра включает «целенаправленный подбор к каждой лексической единице необходимого языкового и речевого окружения с целью оптимального усвоения и принятии во внимание

особенностей его использования в различных видах речевой деятельности» [3, с.14].

Трудность обучения терминологии зависит от характера семантических соответствий между терминами двух языков, варьирующихся от полного соответствия формы и содержания до отсутствия какого-либо соответствия (безэквивалентность). Наблюдаются пары слов, схожих в плане выражения, но различных или частично несовпадающих в плане содержания [3, с.9]. Мироненко Е.В.

предлагает оптимальный вариант презентации лексики - тематический блок, графическим организатором которого является семантическая сеть, позволяющая не перегружать изолированными единицами память обучающихся.

При обучении специальной лексике важным этапом является адекватная семантизация. К традиционным способам семантизации термина относятся определение, толкование, перечисление признаков, а также анализ внутренней формы термина, терминообразующих элементов [4]. К способам образования терминов относятся сокращения, суффиксальный, заимствования.

Для обозначения научного понятия часто используется прием семантической конверсии, привлечения общеупотребительного слова [4] (performance - летно-технические характеристики). Эту группу

профессиональной лексики составляют «многозначные слова, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения» [2].

Между тем основным способом образования терминов в настоящее время признан синтаксический, то есть образование терминов в виде цепочки. Так, в техническом английском языке преобладают многокомпонентные термины и терминологические сочетания, которые приводят к трудностям в переводе.

Основу многокомпонентных терминов составляют имена существительные, а прилагательные, причастия, числительные, глаголы, наречия выступают в роли зависимого компонента в терминоединице [4]. Термины могут состоять из различного количества компонентов. В английской авиационной терминологии чаще встречаются двухкомпонентные термины. В функции определения может быть:

- существительное (navigation system – навигационная система).
- прилагательное (rigid airfoil – жесткая аэродинамическая поверхность).
- причастие-I (landing gear – шасси).
- причастие-II (manned aircraft – пилотируемый летательный аппарат).

Достаточно распространены трехкомпонентные термины (flight dynamics analysis – исследование динамики полета) и

четырёхкомпонентные термины (instrument flight rules approach- заход на посадку по правилам полетов по приборам).

Рубцова А.В. приводит типологию лексических упражнений, в том числе:

- Лингво-классифицирующие упражнения (поиск/выделение необходимых значений языковых средств по определенным признакам):

Continue the word family table.

- Когнитивно-концептные (толкование лингво-когнитивной информации, содержащейся в безэквивалентной лексике): Match each of the expressions on the left with their explanation from the list on the right.

- Поисково-ориентационные (выделение опор текстовой деятельности): Find out the idioms from the text for describing a similar situation.

- Дискурсивно-деятельностные (лингвистическая/филологическая интерпретация текста, задачи на прогнозирование, восстановление текста):

Fill in the gaps in the text, using the words below.

- Продуктивно-практические задания (продуктивная организация и переработка иноязычного текстового материала): Fill in the word family table. Make the diagram of the text using the key words/topic words from the paragraph [6, с.29].

Кроме того, для обучения иноязычной терминологии можно использовать конструктивные упражнения, в которых требуется составить слова в правильном порядке с целью построить из них предложение [3,с.23]. Данное упражнение направлено на усвоение термина и применение его в определенной языковой структуре с учетом правильного порядка слов. Сравнительный анализ терминов имеет место в процессе составления дефиниций, нахождении области значений терминов. Изучение определений терминов предполагает также учет сферы общения (социально-бытовой или профессиональной). Эффективными являются упражнения, направленные на сочетание новых терминов с ранее усвоенными, выполнение эквивалентных замен терминов и перефраз [2].

Выделение ключевых терминов в тексте помогает построить самостоятельные высказывания и объединить их в связный дискурс с опорой на изученную терминологию. Заключительным этапом обучения является использование терминологии в личных высказываниях, имитирующих ситуации профессионального общения.

Таким образом, в процессе обучения иностранного языка в авиационном вузе происходит формирование профессиональной терминосистемы у обучаемых, выявляются особенности авиационной терминологии в английском и русском языках и проводится анализ

структурных особенностей авиационных терминов в русском и английском языках. Способы представления специальной лексики должны отражать особенности функционирования терминов в профессиональной коммуникации. Предложенные упражнения могут варьироваться в зависимости от этапа обучения и уровня владения иностранным языком студентами.

Библиографический список

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 336 с.
2. Кокорева А.А. Методика обучения студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов (английский язык, направление подготовки «экономика»): Автореф. дис. канд. пед. наук. - М.: 2013.
3. Мироненко Е.В. Обучение специальной лексической компетенции курсантов-судоводителей на основе псевдоэквивалентной терминологии морского английского языка: Автореф. дис. канд. пед. наук. - Пятигорск, 2013.
4. Москалева М. М. Терминосистема авиационной лексики и особенности ее презентации в иностранной аудитории: Автореф. дис. канд. филологических наук. - М.: 1998.

5.Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. - 32 с.

6.Рубцова А.В. Продуктивный подход в иноязычном образовании (аксиологический аспект): Автореф. доктора. пед. наук. СПб.: 2012.

7.Суханова Н.И. Обучение письменному переводу научно-технического текста на билингвальной основе (французский язык, технический вуз): Автореф. дис. канд. пед. наук. Тамбов, 2013.

8.Тарасова Е.С. Обучение письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств эксплуатации): Автореф. дис. канд. пед. наук. Пятигорск, 2013.